



Roberto Melville y Claudia Cirelli
LA CRISIS DEL AGUA .

AMAN TECHCUAPAZOLOUA IN ATZINTLI

**Atzintli itech poui tlalticpactli, no poui itech inemiliz tlatatl uan tlin quinemiliah
tlayacanque¹**

Roberto Melville (CIESAS)

Claudia Cirelli (El Colegio de San Luis)

[1] Ipeuayan xihuitl **1900** atzintli neci nican tlalticpactli nemilouaya ica paquiliztli. Noche tlatatl cualli quitemouaya noche tlin unca ipan tlalticpactli, niman ompa oquitaque ameyalli, ayatoc uan cequi atzintli tlin uel quicuiz mochi altepechaneque, can yotohlantic. Cequi mochanchiuhtoya ipan ueyi altepeme can uel tequiltiaya can mochihua ueyi tequipanoliztli. Tla yezquia ueyi atl tlin uel nooniz uan tlin ipan moquixtiz mecatletl, in quitoznequi ompa uel moatzaculiz, ompa can panotoc ueyi atl, ompa mochihuaz ueyi atzacualli. Mochi tlin nocuaz ompa can yotohlantic caz mochihuaz ica tlahuacan tlatocamilli, in mochihuaz caz tla ueyi tequitl uan tomin uan tepoztlauilanalli can nocalactizque tlacame nozo un ueyi tlahtocayotl. Mochi in cualli quitayan tlacame pampa ipan quiquixtizque miac tomin nozo miac tequitl temacaz can melac tlatequipanozque. Ipeuayan **siglo XX**, caz, opeuh caquizti nican tlalticpactli, oquitemachiztique pampa temuhti tlin ica mochihuaz, oquimihlique un tlacame tlayacanque un cualli yonomachtique, aquin cualli cacicamati quenon uel mocuiz atl tlin unca nican tlalticpactli uan canon un melac mocuiz. Aman caz ye tinemin quen cana chicacen mil millones nican ipan tlalticpactli can tinemin, uan un huelic atzintli unca ipan tlalli neci zan quenca. Cana un atzintli ye quitlamitoque uan no yopeuh xquitlacaitah,

pampa xoc chipauac. Un tlin ica quiquixtian atl melac youeyituetz uan nenemi, pero xaca quimati tla oc yez, uan tlinon panoz. Caz pampa cequi mocui, nozo caz unca miac tonemiliz uan miac totlamatiliz para can mocuiz , caz zan cana quicuizque, quenon quiquixtizque nozo quenon uan canon mocuiz atl.

[2] Nican tamechihliznequih yeyi tlamantli tecuatotoniliz. Xtopa tiquitozque aman xaca quimati tla oc yez atzintli, tla oc uel ticcuizque uan tla oc cualli chipauac yez para uel conizque altepetlacame uan tla oc uel mocuiz ica noueyilitiaz tomin tlin aman noueyixtilitoc; ica ome tlamantli tiquitozque aman uel tiquitazque quen ticualtilizque uan tlinon ticchiuilizque un quenon uel mocuiz atzintli, quen ye iczan cualli ualmochiuhtih ica cualli tonemiliz, teuame cualli ticnemilitiazque; uan ica yeyi tlamantli tiquitozque aman ye cualli quen ye ualmochiuhtih ye occecneca tonemiliz caz pampa xoc tiquitah quen ticchiuilizque, pampa ye occecneca quen ye uel ticualnemilitiue ica melac ica cualli mocuiz atzintli. In yancuic ye neztoc tonemiliz ica quen cualli mocuiz atl quinequi cualli ipan noixtlaloz quen cualli uan ueyi mocuiz ica tepoztlauilanalli, ica tonemiliz uan ica melac cualli yez totlatol, uan no quinequi cualli ipan tiquitazque quen uel nozazalotiaz in yeyi tonemiliz.

[3] Aman melac xoctiquitah quen uel ticchiuazque, quenon ticcuizque atzintli, caua teh ica tinemih. Ye iczan, caz ye quipliaz quen cana ompoualli uan matlactli xiuitl, un atzintli cualli tictlacaitayan caz pampa ueyi ticpiayan. Mazque ueyi atl catca nican ipan tlalticpactli, pampa unca cequi atl maca tlalli, teuame melac ica atl huelic otialmoixcaltique, yeua atl ompa ualneztoc ompa ohcan can ontlami ueyi tlalli can tinemih, uan no yeua atl itic tlalli notlalotoc uan un atl zan pani ualneztoc ipan tlalli. Zan achitzin atl, pero un melac mocui, uehca tlalli ualeua, un yeua un techmaca tonalli uan

yeyecatli, in yeua atzintli nican ualaci quetla tecciztli nozo zan quetla quiahuitl, yeua in atl occepa yauh calaqui pan atlauhtli uan umpa tlaltzayancan, niman itic tlalli yauh, za tepan cequi in atl potohcayotl nocuepa uan cequi atl occepa onaci nepa can ueyi nomana atl. Itlamiayan siglo XX, yeua in quiahuitl ualmotlalotiuh necia axqueman tlamiz, uan tiquitayan neci zan uetzi uan amitla ica mocui, melac zan toyauhtoc; aman zan ipan itlamiayan siglo, in atl yopeuh quitzacuilia, quemantica uehca cuican, ica apantli onaci can amitla unca atl. Cequi aquin quiuelita nemiz quen ye iczan, cualli quehchivan can motlaloua atl, cequi quiquixtia atl ompa can atzacualli. In atl itic tlalli panotoc cualli quipaleuia atl neztoc zan pani tlalticpactli. Pero aman amo cualli quen mochiua, aman un atl mocui xoctechaci uan caz xoctechaciz, yeua ica aman za quitah quen quichiulizque ica yez atl.

[4] Miac tlamantli unca tiquitozque ica tlantoc atzintli, in cualli ye quimaztoque tlacame nican tlalticpactli nentoque. Atl zan quemantica ualneci uan chicauac yeyecatli nozo quetla ueyi acomalacotzin, cequi temamuhtia nozo temihtia, yeua un ticmaztoque pampa tiquitah ipan amatl nozo ipan tepoztemachtiliztli. Yeua in quen ualmocueptiuh atl yeua quichicauilia tocuatotonil.

[5] Yeua in amanaliztli xquiza zan ipampa tlin ualneci nican tlalticpactli, za no iuan yauh tlin tlacatl quichichia uan tlin quichia ica itepoztlauilanal tlin ica tlacatl mochicauilia, caz un zan cuac quemantica mocui atl, no cuac peua tlantiuh atl cuac mochiuah uecatlan ameyalli, no cuac xoc chipauac atoyactli, caz pampa zan ompa titlazolchapanah uan no ompa onaci tozoquicuitlaayo. Mochi in zan no quichicauilia un tlin yancuic tonemiliz ica ticueixtiliah tomin, yeua ipampa quipatiyouilia atl, uan yeua un tequio nocuepa zan itlatqui ce nozo ome tlacatl, yeua un quicuepa occe yancuic tlanemiliz quen ica mocuiz atl. Yeua in tlanemiliztli uan yeua un tlamantli tlaupanal

tlamachiliztli, yeua ipampa tiquitozque yeua ica atl yeontlantih uan aman techcuapazoloua.

[6] Zan no aman tiquitozque youalnez ce ohtli, mazque amo cualli neci, un ica tepoztlauilanalli quicualtiaz mochi tlin teuame ticnequizque. Un apantli yeua xtopa onez cuac cequi tlacatl quinequia hueca cuicaz atl, caz ica tlaatequiz nozo para coniz. Occe tequitzintli onez, yeua un tiquitozque onotlecolti atl, itic tlalli noquixtia nozo tlin zan tlamantli atl nouica. Occe tlamantli tiquitozque, un yeua cuac mochiua pipitic apantli zan mochiua ica tlalli nozo occe mochiua ica tepantli, ica in atl axqueman poliui, mochi xiuhan unca ueyi atl, mazque quemantica xoquitla unca. Yeua un tepoztlauilanalli **siglo XX** opeuh quipatla ixayac tlalticpactli, opeuh oueyiyac miltlatoctli, opeuh oueyiyaque altepeme mazque can tlaauhcan, ica atl opeuh mochichua mecatletl caz quemantica quichicaulia itequih tlacatl nozo quipaleuia tlatlin yolcatzintli. Aman in ica tlin aman mochiuhtoc ica atl, neci amo quipia can ontlamiz, no cuac ye ontlamiz **siglo XX** yotcnemilique, aman ye ticmaztoque aciz tonalli in atl ontlamiz, uan caz no tictlamizque ica mochi tlin techyeualoua nican tlalticpactli unca. Aman ueyi atzacualli zan melac quitah ome nozo yeyi tlacatl aquin ica notominyotizque, uan un tomin tlin ica mochiua atzacualli quinequi ipan moitz catleua cualtitoc maquita mochi tlin unca nican tlalticpactli, tlin teuame techcuapazoloua uan quenon mocuiz tepoztlauilanalli.

[7] Un tepoztlauilanalli tlin ica tlacoyoniah ica quitetemouah chapopotli tzacuanqui ica monextia ueyi un atzintli tlin motetemoua, mazque mauecatlan ye. Un tepoztlauilanalli ueyiya cuac un atl quiquixtilian iztatl uan cuac un atl peua xoc ueyi nopatiotilia atl caz un quetla ica metro cúbico, mochi in caz uel quipatlaz innemiliz tlacame uehca tlalli, cuac quicuizque atl. Ica in ome tlamantli quen melac cualli mocui atl, no tequimaca nican tlalticpactli caz pampa ipatio. Ica no tiquitozque, uel cualli

mochiuaz, tla in tepoztlauilanalli amo cualli mochiua cuac atl amo quitlacaitah cuac mantoc ipan tlalli, uan no tla amo quitlacaitazque, mochi in uel occe tequitl mochiuaz nozo quiteltiz tequitl.

[8] Cuac melac cualli monemiliz cuac mocuiz atl nican tlalticpactli, monequi zan no ihqui tepoztlauilanalli, **antropólogos** uan **científicos sociales** quinequi no teuame cualli tiquitazque quen mochiuaz, pampa quemantica tlami atl nozo occe tlamantli pampa melac cequi ueyi quicui uan cequi zan tepitzin, in quiza pampa cequi tlatatl occecneca quen quinemia quiaman un cate tlapac un tlayacanah, no quiza pampa unca miac tonemiliz uan no unca miac yancuic quetla zan cehcan nemih. Yeua ica zan cehcan nemih altepetl cate quemantica tlayouiya pampa ipan mochiua quiaman un ueyi comalacotzin, cequi noapachoua, cequi tlayouiya ica apiztli nozo occe tlamantli, yeua ica in cualli ce ipan momachtiz, quitaz tlinon cualli moehchiuaz. Mochi iuiyan tlayacanque cualli quinemilizque quen mochiuiliz mochi un tlin unca nican tlalticpactli, no cualli quinemilizque cuac tlatatl mochi iuiyan nouizoquizque nozo mochiuaz yaoyotl zan ipampa atl, mazque icniuhte, mocuiltozque quiahuitl nozo atl itic tlalli notlalotoc, yeua in timochime ticcuizque, yeua in cualli quitaz quen mochiuaz un quihliah **ciencias sociales**.

[9] No uel tiquitozque un ome tecuatotoniliztli ipampa atzintli topan ualquiza pampa cececneca unca tonemiliz, pampa tlatatl cececneca inemiliz, itlamachiliz, pampa ticnemiliah zan quen melac cehce tiquitaznequih. Quiaman zan xquitacan. Itlacotian **siglo XX** cualli quitayah tlin mochiuaya ica tepoztlauilanalli caz pampa timochime uel ticcuayah, ica cualli uel timoueyilizque, quiaman un tlin unca ipan tlalli mochime cualli uel ticcuayah ica cualli tinemizque. Quiaman un zan cehcan nemih tominyoque nozo un zan cehcan nemih ica tequio nozo momacouah, pampa za quemech ica in ome

tlamantli moxeloticatca tlalticpactli, yeuame in mochipa mouizoctoyah zan pampa innemiliz, ica in omeme no cualli quinemiliayah, cualli quitayah tepoztlauilanalli, za ica cualli uel motlaniayah. Niman omochiuh miac uan ueyi tequitl, omochiuh uey atzacualli ica tepantli ompa can moquixtiz mecatletl, nozo ica moteltiz ica maca teatocozque, nozo ica tlaatequizque tlatlin tlatoctli. Quiaman zan maticteneuacan ce nozo ome tlamantli un ueyi tequitl. Nepa **Estados Unidos** omochiuh atzacualli itoca **Hoover** ipan atoyac Chichiltic, nozo mochi un atzacualtzitzinte omochiuhque ipan atoyac **Tennessee**. Nozo neica **Unión Soviética** can omochiuh un **proyecto Dneprostoi** itech **Ucrania**, yeua in quitouan ompa ica oquiueyitilique tepoztlauilanalli tequio. Za tepan yeuame in oquitemachiztique inueynemiliz no ica quen ueyi oquinpaleui un tepoztlauilanalli ompa ca mochanchiuan uan iyeualhuian. Ipan atoyac **Nilo**, **Unión Soviética** ompa omoueyitili ica itepoztlauilanal cuac oquichiuhque atzacualli itoca **Aswán**. Nican México, ica tomin altepeme uehca tlalli, un **Comisión Federal Electricidad** oquitequetz atzacualli **Chicoasén**, yeua in aztacualli de matlactli un moteneuah tlin unca nican tlalticpactli. Ompa can omotequetzque un ueyi atzacualtepanntli tlin aman ye peua neci, yeuame un cualli momachtiah quiaman **biólogos**, tepahtique, antropólogos uan sociólogos, aquin uel quitah quenon quimecuaniah tocnian ompa mochanchiuh can otlacatque, aquin melac ompa onemicoh can aman yoquiatemitique, yeuame un tlacame cualli momachtiah aman yopeuhque quiteneuah, ompa ipan inamoch quitouah tlin melac occe quiyolcocoua uan tlin **ingenieros** ica papaquih.

[10] Za tepan, cuac opanoc ica ocpa yaoyotl nican tlalticpactli, ueyi mayanaliztli opanoc, uan cuacon un intequiuh **genetistas** uan **agrónomos** ueyi tequitl oquichiuhque, ueyi tlamantli oquinemilique ica tlacualoz, ica tlaolli, **trigo**, **arroz**, **papa**, **sorgo** uan occequi tlimachtiztlin. Cuac oquitemachiztique nican tlalticpactli quen

mocuiz un teoxinachtli zan no temachtiaya quen uel moatequiz ueyi tlalli ica apantli. Cuacon nican tlalticpactli opeuh mochiua miac apantzitzinte, no miac uecatlan ameyalli omochichiu, niman mochi iuiyan altepetzitzinte oquicalactique mecatletl, caz pampa ompa itech **poder estatal** tlayacanque ye moueyilixtitoyah, pampa ye catca **créditos** amo patiyoque tlin ica quichiuaznequizque. Ica aman mochi in tequitl ica ueyi tlatoctli ualmochiuhtiaya mochi iuiyan yomopatlac. **Naciones** tlin ihcon ueyi ualtequipanotiayan ica tomin uehca ualeua, oquitaque amo cualli oquiz intequih pampa amo cualli quen aquinemilique quen quiyoltitiazque ica un atequiliztli ica apantli uan amo oquimatque quen ihqui quitlaxtlauazque ica uel matequipano tlatlin tlamantli. Za quemech, un **instituciones** uehca cate aquin quitetlaneuhtiah tomin, yopeuh occecneca quinemiliah, aman xtopa cualli quinemiliah ica quitetlaneuhtizque intomintzin pampa yomochiu **reformas estructurales países** un teuiquiliah. Ce yeua in tiquitozque yeua un ica iteamanaliz atl, aman un aquin toca yeua motequimacaz, quitaz tlinon poliui nozo quitlaxtlauaz tlin mocui ompa can tlatoctli noatequia ica apantli. Un cequi tlacatl uehca nemi aquin tlacpac tetlayacana uan quitetlaneuhtia tomin aman no yoquipatlac inemiliz, mochi in no tiquitozque yoquipatlac innemiliz occequime tlacame mochi iuiyan, quiaman un tetlayacanque **nacionales** aquin tepaleuiah ica tlatlin tlamantli ompa can tocalo, uan un amitla quimatih quen ne tlacpac quinemiliah nozo quen aman uel mochiuaz ompa ica ueyi tepoztlatilanalli ica noatequia.

[11] No uel ticteneuazque tlin cocoliztli uahlauh, un cocoliztli ualneci tetch ompa can nomana ueyi atl. Cuac zan ce tlatolli mochiua cuac tlatouan tlayacanque tepahtiah iuan **instancias internacionales** neci quetla mochime uel tinemizque, amitla cocoliztli yez quen ye iczan opanoc nican tlalticpactli miaque omihque. **Crisis economía mundial**, uan **modelos nacionales desarrollo**, melac cualli ocaquiztiloc cuac opanoc itlamiayan

siglo XX, cuac mochi ihuiyan ica yeztli otlanouique. Cuac tlayacanque oquitaque in cocoliztli niman oquitaque quenon quichiulizque ica maca za chayauitiaz un cocoliztli. Niman opeuh tetlaneuhtilo tomin tlin ica uel moehchiaz ica maca za yez cocoliztli, no niman oquitaque quenon quichiazque ueyi tequitl tlin melac tepaleuiz.

[12] Aman ye peuah tiquitah catleua teamanaliztli pampa melac yotohlanic, aman amo quitah quen quichiulizque ica atl, aman ye peua quitlacaitah atzintli, quitah quenon uan canon melac cualli quicuzque, un quihlah **sistemas normativos** uan **legislativos, políticas públicas, esquemas de participación** uan **representación ciudadana, discusión propuestas tecnológicas** uan un za tepan ipan quizaz, quenon cualli mouicazque mochi tocnian uan quen quitlacaitazque **medio ambiente**. Mochi in ualmopatlatiuh ompa ualneztoc itech tonemiliz, ualmochiuhtih quen melac cualli teuame techcuatotonilia.

[13] Ica yeyi in tlamantli in quihlah **modelo tridimensional** ica un tecuapazoloua atzintli yeua itech yauh quen quixexelouah tlayacanque, in quichiah quen melac cualli monequi manoxelo atl, tla yez, in atl cualli moxelotiaz ica maca za yez tlaueilli. Yeuame un tlapac tlayacanque zan cehcan oquicentlalique intlatol, zan yeuame oquinemilique quenon quicuzque atl can melac monequi yeuame un ueyi altepeme ompa tlayacanah can tlalli tlaauhcan quitocayotiah **Asia** uan **Medio Oriente**. No ipan oquiz un quihlah **políticas del desarrollo**. Un **naciones** quinequiah mochantizque **vía socialista** nozo **vía capitalista** ca ueyi tomin quicentlalizque, caz quipatlazquiah in tomin ompa quiza itech tlatoctli ica ueyi in altepeuh can mochantiah uan ueyi intepoztlauilanal yeua in quinequih **estructura política** chicauac. In quitoznequi mochi tlatatl uan mochi tlin nican tlalticpactli unca cualli quitazque mochi ihuiyan quen mochiuliz quiaman ica un quen quichiazque ueyi ohtli nozo cuac cana mocalactiz mecatletl, nozo occe tlin melac

quinequih tlin quincuapazoloua tlatlin altepetl, uan no ica cualli quitazque quen moxexeloz tomin uan can ueyi altepetl nozo ompa can unca ueyi tepoztlauilanalli. Mochi in tlin omopatlac omochiuh ompa can tlahtocayotl quemech moueyilixtitoque, can cate **estructuras autoritarias**, cequi ompa quiza itech **revoluciones socialistas**, uan occequi quiza itech **usurpaciones dictatoriales del poder**. Za quemech omopatlac mochi in quen chicauac ualmoueyilixtitia, in opeuh mopatla cuac zan ce hcan uan zan tlapac quimatih. Cuac in tlamantli otlán niman oualnezque uan onocentlalique tlacame opeuh zan ce hcan nemih, quiaman zan ce hcan quichuah tlatlin tequitl, nozo un quimihliah **ONGs**, omochicahuilique un pipitique nozo ueyitzitzinte altepeme can motlayacana, opeuh caquizti can miaque tlayacanah uan onezque **partidos políticos**, no opeuh caquizti intlatol un can quiza uan quiehchuah tlatolli tlin ica moueyixtilizque ica tomin nozo moueyixtilizque quen melac tlacame uan no ica ueyi intlatol. Ihcon omochiuh tlatolli ica quen mocuiz atzintli, mochi ihuiyan ompa can ce hcan tlatolli quizaya, aman zan quetla ipan in momachtiah, aman nican tlalticpactli ualquiza ueyi tlatolli ica ual moxelotih atl. In tlatolli quemech tlaco ohtli yauh pampa aman amo cualli, quemech quiztoque quenon cualli yez quenon cualli mochiuaz. Aman caz amo cualli quitazque tlin yoquichihque cequime tlacame zan ce hcan nemih un aquin cualli yoquinemilican quen quicuizque atzintli, ica un tlacame quemech ualneztoque quitah quitecuilizque atl.

[14] Uel tiquitozque nican tlalticpactli, México caz aman occecneca quen quinemilia. Mochi ihuiyan tlalli México zan ce tlamantli unca mochi tlin ipan tlalli unca, itic tlalli, nozo tlapac tlalli, pampa miac tlimachtitzin ompa unca, unca ca melac tlahuacan uan unca can melac mochipa tlaxoxouixtoc, unca can zan xalli neci nozo occe can miac cuhtli unca pampa melac quiaui, quiaman ompa tlalli **Baja California** nanica mocaua nozo

ompa can ueyi atoyac neztoc quiaman nepa **Grijalva** uan **Usumacinta Tabasco** mocaua. Youecauh nican tlalticpactli cequi tlacame miac tomin quiplayah uan cequi amitla quiplayah, cequi ueyi itepoztlauilanal quiplaya uan cequi amitla quiplaya, quiaman un tlacame tlacuah zan ica intlatlamanaliz nozo ica tlalin ica zan quipepenah, zan itech nemiah un aquin ye ueyi intlahtocayo quiplayah uan altepetzitzinte zan intlatalanal catca, cequi caz zan umpa mochanchiuaya uan cequi umpa quiplaya imil. Ye iczan omopapatlatia tlanemiliztli ipampa in ueyi tlalli, occe tlamantli oquinemilitiaque tlayacanque quen motlatocatz uan quen melac uel tinemizque, cequi caz cualli uan cequi caz zan quen **variables geográficas** uan zan quen uel tlanamacazque uan quen uel tlayacanazque. Mochi in quen ualmochiuhtih ica tlayacanah uan quen zan quinechicouah nemiliztli, aman yauh zan ipan ce ueyi tlatolli, aman quema cualli quitlaitah atzintli pampa mochi teuame touaxca, un atl quicuiz zan cequime aman cualli quitah cequi tlacame un zan cehcan nemih. Aman tiquitozque ye cualli quitlacaitah atzintli, caz pampa mochipa ticualpixtue atl, quemantica mazque cequi tlatatl amo cualli quen quialchiuhtih. Aman amo quen iczan, un **agenda neoliberal** tlin quemech ualneztih para mocuiz atl uel techuica quenon uel melac ticnemilizque quen uel mocuiz ica tepoztlauilanalli nozo quenon quicuizque tocnian nican México, can mochipa cualli ualmochiuhtih tlahtocayotl ica cualli tlatolli, uel tiquitozque occecneca quen cequime quen quinemiliah. Caz uel tiquitozque nican México un yancuic melac ueyi tlatolli tlahtocayotl quihlah **neoliberal** aman occecan yauh, amo quen un quihlah **historia local**.

[15] Itlacotian **siglo XX**, atl nican México amo cualli quen omocuic catca quetla zan ica momachtiayah tlacame, ica quichiuayah quen amo canah. Un atzintli cuac quicuiayah ueyi tlayacanque ica omochiuh **a rango de secretaría de estado**. Un tequitl

amo queman uan amo canah ihcon mochiuaya ueyi tlayacanque ica quicuizque atl nepa occe tlalli can nemih iztac tlacame. Un quen quicuiayah atl zan omocuic ompa can moquixtia mecatletl uan in tlahtocayotl zan cehcan oquinechicoque ompa itech **Secretaría de Recursos Hídricos (SRH)**, caz in omochiuh cuac opanoc un quihliah ome melac ueyi yaoyotl mochi tlalticpactli opanoc, in caz ouecauh ipeuayan **1976**, cuac **José López Portillo**, icuacon toueytlatocauh catca nican México, oquipopolo un **Secretaría**, pampa oquehchiuh occe, oquichiuh un quihliah **Secretaría** umpa mopoua tlatocamilli uan no itech mopouah cuacuahueque. Caz uel tiquitozque un ueyi tlatolli unca cuac zan cequime tlacame quicuih atl, yeua in mochi ihuiyan tlalticpactli aman neztoc caz pampa un tlacame ueyi tomin quipiah, yeuame umpa quimatih can monechicoua miac tomin, nican México caz amo ihcon mochiuazquia, yeua opeuh pampa un cequi tlayacanque quimatiayah quen mocuiz atl yeuame aman yomopopoloque amitla za quimatih pampa amo za quipiah tomin uan amo za tlamatih. Amantzin xaca quiteneua in quen mochi yomopatlac uan tlin aman panotoc ompa tlapac can tlayacanah can quimatih tlin mochiuaz ica atzintli, ihcon quen yeuecauh ualmochiuhtiaya zan ne tlapac quimatiayah can mocentlaliaya tlatolli aman quen quichiuazque zan cequime tlacame. Teuame aquin timomachticate quen uel melac cualli miaque tlacame quicuizque atl, aman teua totequiuh uel ica timomachtizque.

[16] Mazque tlacame ye iczan uel quialmaztiue quen mocui atl, aman nican México amo aquin uel itla quimati mochime tlacame zan quetla ica mauiltitoque, quetla amo aquin cualli tlachia. Yeua in cualli quitazque mochi ihuiyan can zan cehcan mocentlalitoque tlacame tlapac, tlacotian nozo tlatzintla. Umpa tlapac can atzintli mocuiaya ica ueyi apantli ompa itech amo ueyi tlacomolli nozo can ueyi tlalli tlacomolli ompa caz quicuiayah atl zan quen quinequiah. Atl tlin mocui ipan ueueyi altepeme no

occecneca tlatolli quiuicah, caz quen zan cequi tlatatl quinequi nozo itech **municipio** nozo ica in ome tlamantli; un zoquiatl ompa quiza quen cualli momati mochi ihuiyan altepeme nican México mopouah, un yeua zan ce tlamantli ompa ualneztoz ica tlayacanah quihliah “**laissez faire**”. Ye iczan in zoquiatl quitouayah amo cualli can mocuiz, quitlayelitayah, aman quema ye cualli quitah za mocuicuiliah tlacame, aman quema quitlacaitah uan quitah amo itla ica quipatlazque. No uan occe tlatolnemiliz, cequi tlatatl quitoua ica teaci tlatlin cocoliztli, cequi tlatatl tlayacanqui quitetemoua quenon mopatizque miacque aquin ica cualozque, uel melac un zoquiatl amo aquin oquinemili quichipauaz in atl oquehcahque, amo oquinemilique ca ica un zoquiatl miaque tlacame cualozque. Mochi in tlamantli amo cualli ompa México amo aquin za oquinec quitaz in un tlacame tlapac cate tlayacanque quetla ocochque, aman mochi teuame cualli uel tiquitazque, timomachtizque uan uel ticpatlazque un totlatolnemiliz.

[17] Aman cuac mocuiz atl monequi cualli mamonemilli ica maca itla ixpoliuz, yeua in quinequi achtopa mochiuaz. Yeua in tlamantli cualli miacpa **moyeyecoz** quen mochiuaz. Un yancuic tepoztlauilanalli aman **siglo XXI** cualli uel mochiuaz quen miaque tocnian quinequizque. Cuac tequipanozque **partidos políticos**, un cate tlapac can motlayecana, ompa can cate ueyi nozo pipitic altepeme, cececneca innemiliz, cualli quinemilizque quen moxexelotiaz in atzintli ca ye peua tlami. Ompa ueyi calli can momachtilo uan can temachtian, ompa cualli quitazque quen mocuiz atl quinemilizque quen moxexeloz yeua itequih **ingeniería, sociología, economía** uan **antropología**. Un tlanemiliztli quiza cuac momachtiah cuac quitah quen mocuiz atl, yeua un cualli quitaz quen mocuiz nican tlaticpac, uan mochi ihuiyan motaz tlapac, itlacotian nozo tlatzintla can tohlan nemilo, no ompa can amo quiaui uan can melac patztic, no uel quitazque ica ueyi tepoztlauilanalli uan ica ueyi nemiliztli un quetla zan amo motlacaita.

Un tlamantli quiza cuac quitah quech atl ouetz, nozo mochi un atl quiquixtiah itic amelli, nozo un atl mocui techachan, nozo un atl zan toyau un mocui ompa ueyi altepetl, nozo un atl mocui can tlaatequilo temillan, nozo un mocui ica moquixtia mecatletl nozo occe tlimachtzitzin ica mochiua, yeua un tiquitozque ompa cualli uel mocui atl pampa cualli quinemilia tlahtocayotl, un mazque tlayacanque quitozque caz ica cualli yoquitzoloque itequiuh un tlayacanque ne tlapac tequipanouah. Yeume un tlacame cualli quehchiuah ueyi tlatolli ne tlapac yeume uel quitemachiztizque ica amatlacuilolli quenon uel tequipanozque, amo zan quitazque intequiuh **agencias públicas** ca, no cualli quitazque can mouizoquilo can quiztoque ye tlantoc atzintli. Tla amo tetlacaitah uan amo cualli quitah inemiliz tlatatlayacanqui, no tla amo cualli quitah temachtiztli nozo un zan ce ueyi can melac momachtilo can quitah atl, no tla amo cualli quitah ueyi tlatolnechicolli quen mocui atl, uan no amo cualli quitah un tlatoltlayacana tlin quitoua quen cualli mocuiz atl can tohlan uan can quicuizque zan cequime tlacame, cuacon un tlaueilli ipampa atzintli ueyi mochiuhtiaz aman uan za tepan quen yatuh in yancuic **siglo**.

Traducción al Nahuatl (de Xalitla, Guerrero) por

Eustaqui Celestino Solís

Investigador del CIESAS

México D.F.

cese@ciesas.edu.mx

¹ Esta traducción tomó como base a la variante dialectal del nahuatl de Xalitla (Estado de Guerrero, México). Se intercalaron algunas palabras del llamado nahuatl clásico y conceptos difíciles de traducir se dejaron en español para facilitar la comprensión de un público mayor. Fue empleado el llamado alfabeto latino tradicional más las grafías propias del nahuatl.